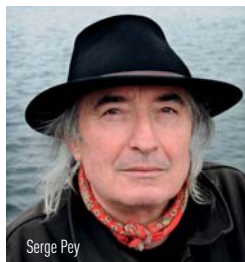


# LES 10 ANS DES ETHIOPIQUES EN 2018

Poétiques... ciment de l'aventure humaine...  
Poétiques de résistances

L'association EZKANDRAI va fêter les 10 ans du festival des Ethiopiennes à Bayonne par une édition incisive et chaleureuse dédiée au grand poète basque Josean ARTZE. Depuis 2009, les artistes des Ethiopiennes et leurs amis offrent en partage concerts, débats, performances de toutes sortes... ils s'incarnent profondément des 2 côtés de l'Adour et de la Nive dans les rues, les marchés, les collèges, les musées, la Fac, au cinéma l'Atalante... Des bergers, leurs brebis et leurs chiens viennent au pied des immeubles de la cité Breuer...



Cette année, autour de Serge PEY, poète toulousain « héritier de la poésie du monde » (prix Apollinaire 2017), de bertularis, de slameurs... seront présents les meilleurs créateurs de courts-métrages du Pays Basque et d'Angoulême... des spectacles-rencontres mêleront des artistes basques, musiciens, chanteurs, danseurs, parmi les plus passionnants du moment, avec des étoiles du flamenco des jeunes générations, des txalapartaris... une marche de la poésie traversera Bayonne avec ses poètes, musiciens et danseurs... Eneko Saralegi bûcheron-aizkolari de Leitza coupera le tronc vertical sur le pont Pannecau... La poésie sera au cœur de 4 jours de spectacles et de performances de haute intensité... la poésie qui attendrait la dureté du monde et la conjure... comme une respiration et une clairvoyance lumineuse...

Beñat Achiary, directeur artistique

## Poesia, guzien eta betiko hatsa...



Urezko zubi urdin bat  
urrezko eguzki gorritik  
zilarrezko ilhargi zurira

zurubi gordin bat  
ene bihotzetik zure ahora,  
zure ahotik ene bihotzera!

Un pont d'eau, bleu  
du soleil rouge d'or  
à la lune blanche d'argent

une échelle crue  
de mon cœur à ta bouche  
de ta bouche à mon cœur!

Josean eta Jesus Artze betiko gure bihotzetan...  
Josean et Jesus Artze toujours vivants...

## UN FESTIVAL QUI S'ANCRE AUSSI DANS NOS QUARTIERS

Depuis dix ans, les Ethiopiennes portent un regard très singulier et très généreux sur les traditions : les cultures populaires d'ici et d'ailleurs y sont célébrées avec une bienveillance à nulle autre pareille. Beñat Achiary, l'âme de cette manifestation, et son équipe concoctent, chaque année, un programme qui fait la part belle aux découvertes et aux rencontres inédites. 2018, qui ne déroge pas à la règle, accentue la présence du festival dans deux quartiers (les Hauts de Bayonne et le Polo-Beyris). C'est un choix que j'encourage tant il est essentiel que la culture s'invite partout dans la ville.

Je souhaite à toutes et à tous un excellent festival.

Jean-René Etchegaray  
Maire de Bayonne  
Président de la Communauté  
d'agglomération Pays Basque

# SAMEDI 28 AVRIL

centre ville, DIDAM, MVC POLO

10h / autour des Halles et au centre ville  
La marche de la poésie

Après le film de la veille, comment ne pas continuer avec une "Marche de la poésie" dans Bayonne ? Première édition pour les 10 ans des Ethiopiennes avec les danseurs du Labo sans frontières / CCN Thierry Malandain, Gaël Domenger, des hip-hopeurs, le groupe Txinpartak, Arrantzaleak Sozial Klub, stands de livres de création et de poésie au marché, signature de Serge Pey à 11h à la librairie Hirigoyen, portraits de Agurtzane Anduetza / vitrines rue Poissonnerie, danseurs de Leinua, Chiara Mulas, Polaroid SKA de Bilbao, trikis, participants qui se joignent à la marche... Le bûcheron/aizkolari Eneko Saralegi / tronc vertical sur le pont Pannecau.

13h à 15h / à l'Enfance de l'art 34 rue Poissonnerie  
Vernissage de l'exposition " Le temps d'apprêt "

Poèmes de Marie-B Roques, dessins et peintures de Daniela Maitia.

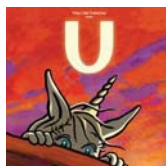


15h30 / au DIDAM  
Femmes d'action et de poésie au cœur des questions de notre temps

Performances et échanges avec : Chiara MULAS, poète d'action, anthropologue sarde... / danse, films / Videos Sardaigne, Jordanie / Alaitz ARENZANA et Maria IBARRETXE du collectif Polaroid

SKA de Bilbao / Itxaro BORDA, poète avec Itsaso GUTIERREZ, guitariste électrique et chant / Marie DORIA, chanteuse de Dordogne / Sylvie DARREAU, éditions La Cheminante... dans le cadre de l'expo Femmes photographes (Florence Douyrou, Janca, Laetitia Tomassi).

16h30 / Après-midi à l'Atalante, tarif habituel  
" U " film d'animation pour enfants,  
de Serge Elissalde... Comédie évoquant l'adolescence, l'amitié et la découverte de l'amour.



21h / à la salle de la MVC du POLO BEYRIS  
Chant, poésie du souffle... Danse, poésie des corps

• Chant, poésie du souffle :

Mathieu Mendizabal et Julien Achiary se sont abreuvés au fameux poème de Josean Artze :



|   |              |   |
|---|--------------|---|
| Iturri zaharretik<br>edaten dut,<br>ur berria edaten,<br>beti berri den ura,<br>betiko iturri zaharretik. | Josean Artze | De la vieille source,<br>je bois,<br>je bois l'eau nouvelle,<br>eau toujours nouvelle,<br>de la vieille source de toujours. |
|---|--------------|---|

A l'écoute des chants traditionnels, ces 2 chanteurs vont de l'avant et font surgir leurs chants et musiques d'aujourd'hui, bien ancrés dans leur XXI<sup>ème</sup> siècle... Leurs voix magnifiques servent le chant et les ondulations de leurs souffles nous entraînent dans des contrées poétiques de haute volée !

• Danse, poésie des corps : Des femmes artistes ouvrent des voies nouvelles dans l'aventure de la création en musiques et en danses.



La danseuse basque de Bilbao Adriana Zarraonandia explore le flamenco et devient Adriana Bilbao. Passant par Séville et Madrid, elle parcourt le monde à présent, offrant un flamenco d'une grâce étonnante et d'une grande force. Le monde andalou la reconnaît comme un de ses meilleurs printemps. Elle est accompagnée par la voix superbe de la chanteuse Elena Morales et la guitare lyrique de Jose Almarcha.

La danseuse japonaise vivant en France Mai Ishiwata, une magnifique danseuse à la danse très engagée, nourrie d'une poésie rare et frémissante. Pour cette soirée inédite, elle va à la rencontre de l'un des arts des plus purs du Pays Basque, la txalaparta, jouée par 2 musiciennes héritières de la txalaparta des frères artze, Mixu Mestrot et Pakkaline Chabagno...

De leurs sons et mouvements en trajectoires qui se croisent naît une poésie qui nous emporte...

Txalaparta... isiltasun baten oihartzuna da... enbor bat, lau makil, bi jokalarari.

Bat, lau, bi... bainan badago beti hirugarren bat, mutua, soinu guziak zuzentzen dituena... geldia, higidura osoa eragiten duena... tturrukuttun! .../...

Txalaparta... c'est l'écho d'un silence... un tronc, quatre bâtons, deux joueur/se/s.

Un, quatre, deux...mais c'est toujours un troisième qui, muet, dirige tous les sons... qui, immobile, impulse tout le mouvement : tturrukuttun! .../...

TARIFS SOIRÉE DU SAMEDI : 15€ / 12€ réduit (pré-vente, demandeurs d'emplois, - 26 ans)

## ARTS PLASTIQUES

Exposition de portraits  
d'Agurtzane Anduetza

Du 23 au 29 avril dans des vitrines  
de la rue Poissonnerie.

Cette année, des commerçants de la rue Poissonnerie participent à l'exposition d'Arts plastiques des Ethiopiennes, en affichant dans leurs vitrines des œuvres d'Agurtzane Anduetza...



Portrait de Pakkaline Zubieta  
Œuvre d'Agurtzane Anduetza

## Le temps d'apprêt

Du 28 avril au 18 mai à l'Enfance de l'art  
Poèmes de Marie-B Roques, dessins et peintures de Daniela Maitia.

Contacts, infos, réservations pré-ventes  
www.ethiopiennes.fr / Ezkandrai : 06 33 72 55 53  
Points de ventes ELKAR / Bayonne : 05 59 59 35 14  
Office de Tourisme / Bayonne : 05 59 46 09 00

L'association Ezkandrai et l'équipe des Ethiopiennes remercient les institutions publiques et privées, les habitants, les commerçants, les associations, les artistes et les bénévoles pour leur soutien.

Maite Etxemendi-Axiari, Présidente de l'Association Ezkandrai

# RENCONTRES ARTISTIQUES

musique • danse • conférences • expos • films



APIRILA  
25 AU 28  
AVRIL 2018

Baiona munduko kale  
Bayonne  
Rue du monde

# ETIOPIKOAK LES ETHIOPIQUES

SERGE PEY • BAS(H)OAN • CHIARA MULAS  
ADRIANA BILBAO • BEÑAT ACHIARY • GASPARD CLAUS  
MAI ISHIWATA • ROHÂN HOUSSEIN • SRA POLAROÏSKA  
BERGERS • JULEN ACHIARY • TXALAPARTA • BILAKA  
AGURTZANE ANDUEZZA • ITXARO BORDA • SERGE ELISSALDE

www.ethiopiennes.fr 06 33 72 55 53



# MERCREDI 25 AVRIL

## HAUTS DE STE-CROIX, BREUER

Le matin dans le marché coloré et populaire de la place des Gascons où les cultures du monde se croisent, les musiciens des Ethiopiennes vont jouer pour les habitants des Hauts de Ste-Croix, pour les commerçants... ils font jaillir la joie, le plaisir des rencontres.

Présence de la musique joyeuse du groupe **Txinpartak**, des chants et du oud de **Mohamed Boujajaj** et **Hanane Issaadi**, du théâtre de rue de **Pierre Vissler**, de la danse de **Mai Ishiwata** et du violoncelle de **Gaspar Claus**...

Repas à l'Artotekafe.

### 16h / sur les pelouses de Breuer, près de l'Artotekafe



Concours de chiens de bergers sur les « estives Breuer »...

Soka-tira avec les enfants, des sportifs du quartier Breuer, des lycéens, des habitants du quartier, des associations...

### 19h / à l'Artotekafe 4 bis, esplanade Jouandin Apéritif-concert et souper

Chœur Artotekanté, fanfare, chanteurs, rencontres...

### 21h / Soirée ciné-concert à savourer à l'Artotekafe, GRATUIT

Musique et chant en direct sur le grand film « GRASS » qui raconte en silence l'exode en 1925 d'une tribu de bergers kurdes, les Baktiaris, de l'Anatolie à la Perse (de la Turquie à l'Iran actuels) : c'est le combat d'une nation pour la vie. Film muet accompagné par les musiciens : **Dominique Regef**, vielle à roue, **Beñat Achiary**, chant **Haydar Iscen**, musicien kurde au saz et au chant.



DAKIENAK BADA  
nora dijoan jakiteko  
behar duela  
nondik datorren jakin;

nondik datorren,  
nora dijoan jakin,  
non dagoen jakingo badu ;

etorri aurretik ikusi zuenaz orroitu,  
joan ondoren hura bera ikusiko bait du.  
Josean Artze

CELUI QUI SAIT, SAIT  
que pour savoir où il va  
il doit  
savoir d'où il vient ;

savoir d'où il vient  
où il va,  
s'il veut savoir où il est ;

se souvenir de ce qu'il avait vu avant de venir,  
car il verra cela même une fois parti.

# JEUDI 26 AVRIL

## BREUER, ST-ANDRE, MVC DU POLO BEYRIS

### 10h / au collège Camus courts-métrages d'animation et spectacle pour les élèves

- « 5 euros » de Serge Elissalde
- « Areka » du collectif Atxurra de Leioa-Bilbao
- « La Soka » par la Compagnie Bilaka dans le « Théâtre de la nature » de Breuer, spectacle ouvert à tous publics.

### 16h / à la faculté de Bayonne, place St André, Amphi 41 conférence ouverte au public

Conférence / débat / musique avec **Pierre VILAR** sur le grand poète Henri MICHAUX.

5 poèmes d'Henri Michaux, traduits en euskara par **Itxaro Borda**, chantés par **Beñat Achiary** accompagné par **Gaspar Claus** au violoncelle.



### 21h / à la MVC du Polo Beyris, créations actuelles en Pays Basque Soka et Bas(h)oa



Indart, Ihintza Irungarai, Iban Garat, Txomin Iturrira, Nathalie Vivier, et le percussionniste Julen Achiary.

• **Danse : Soka**  
Entre danse traditionnelle et danse contemporaine, portés par une belle énergie, les jeunes danseurs de Bilaka reprennent la **Soka** créée par la Cie Kukai avec en alternance Arthur Barat, Cybelle Damestoy, Oihan



En prélude au concert, un RDV avec Beñat et Joseba  
à la librairie ELKAR - LE 19 AVRIL À 18H30

BASHO, kantari baten izena... BASOA, xuberotarrez « oihana » ... BAS(H)OAN ibili... Robbie BASHO Amerikar kantari eta gitarrista liluragarria izan da, "folkaren" mugetarik at doana... eta zinez balio du bere musika ezagutaraztea, berpiztea ere sorkuntza berri batzuekin, Amerikako ingelesez bistan da, bai eta euskaraz... Hori dena aipatzeko, Etiopiketan emanen duten kontzertua baino lehen, hitzordu bat antolatua da Baionako ELKAR liburutegian Beñat eta Josebarekin apirilaren 19an, 18:30 orenetan... gomitatua zirezte...

TARIFS SOIRÉE DU JEUDI : 12€  
10€ réduit (pré-vente, demandeurs d'emplois, - 26 ans)  
RÉSERVATIONS EZKANDRAI : 06 33 72 55 53  
et sur [www.ethiopiennes.fr](http://www.ethiopiennes.fr)

# VENDREDI 27 AVRIL

## COLLEGES – LYCEES - ATALANTE

### 14h / dans des collèges et lycées de Bayonne

Avec des poètes, des musiciens, présentation de vidéos de performances, débats... **Chiara Mulas**, **Serge Pey**, **Gaspar Claus**, option danse du lycée Malraux avec Gaël Domenger...

### 19h00 / Courts-métrages d'animation à l'Atalante

- « **Areka** » du collectif Atxurra de Leioa - Biskaia - prod. Kimuak les disparus de la guerre civile d'Espagne au Pays Basque.
- « **5 euros** » de Serge Elissalde (directeur pédagogique de l'EMCA d'Angoulême) : Trente-trois stages en trente-trois ans et toujours pas de boulot ! Viré de chez lui, Jean-Claude se retrouve à la rue avec seulement cinq euros en poche... chaque euro sera une aventure...
- « **Bajo la almohada - Sous l'oreiller** » de Isabel Herguera Production Kimuak 2010

### 20h00 / Repas sur place avec concert - hall de l'Atalante Artichaut Klezmer duo

- **Camille Artichaut**, clarinette
- **Pierre-Emmanuel Roubet**, accordéon et chant
- et leurs invités...

Le feu des musiques tziganes et l'énergie des musiques turques ensorcellent les plaintes de la musique klezmer. La clarinette de Camille, le chant splendide et l'accordéon magique de Pierre-Emmanuel en font des soleils inoubliables.



### 21h / Projection du film « Serge Pey et la boîte aux lettres du cimetière »

Film de FRANCIS FOURCOU

Date de sortie 21 mars 2018 / durée 1h26 mn



Avec Serge Pey, la poésie est debout, la poésie est le pain des pauvres... Avec lui, la poésie tape du pied et marche... la poésie en acte... et nous suivons sa marche de la poésie en 2014, cette virée haute en couleurs sur les routes d'Occitanie vers la Catalogne, de Toulouse jusqu'à Collioure... nous parcourons les chemins de sa mémoire, jusqu'à la tombe d'Antonio Machado munie d'une boîte aux lettres qui recueille toujours des messages d'espoir...

### Assemblée des poètes - Olerkarien biltzarra !

Le film sera suivi de performances poétiques et musicales avec **Serge PEY**, **Chiara MULAS**, **Itxaro BORDA**, **Pierre VILAR**, **Juan Kruz IGERABIDE**, le slameur **Rohan Houssein**, des bertsularis, musiciens du festival...

Su indartsu, alai eta kartsu bat bezala altxatzen dira olerkarien ahotsak...  
bihotzetik bihotzera mintzatzen daukute...



Itxaro Borda

Rohan Houssein

TARIFS SOIRÉE DU VENDREDI : 10€  
8€ réduit (adhérents, étudiants, demandeurs d'emplois)  
RÉSERVATIONS À L'ATALANTE : 05 59 55 76 63